

Red Peppers (Anteprima del copione)

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, indirizzo mail martinolli@libero.it

Il presente testo è stato originariamente pubblicato nel volume [*Il teatro di Noel Coward \(I\)*](#).

Intermezzo con musiche rappresentato per la prima volta al Phoenix Theatre di Londra il 9 gennaio 1936 con il seguente cast:

George Pepper Mr. Noël Coward

Lily Pepper Miss Gertrude Lawrence

Bert Bentley Mr. Anthony Pelissier

Il Signor Edwards Mr. Alan Webb

Mabel Grace Miss Allison Leggatt

Alf Mr. Kenneth Carten

Ambientazioni

L'intera azione si svolge sul palcoscenico, nei camerini e poi ancora sul palcoscenico del Palazzo del Varietà di una cittadina inglese di provincia.

Tempo Sabato notte dell'epoca attuale.

George e Lily Pepper sono una coppia comica di ballerini e cantanti. Sono entrambi sulla trentina. Sono sposati da molti anni e lavorano nel mondo dello spettacolo da quando erano bambini. I loro numeri principali sono due: il primo, "Uomini di mondo", è un numero in stile dandy che prevede l'uso di parrucche rosse dai capelli lisci, cappelli di seta e bastoni da passeggio; il secondo, invece, è un numero marinaresco che prevede l'uso di parrucche rosse dai capelli ricci, divise da marinaio con pantaloni a zampa da elefante enormi e cannocchiali. All'inizio dell'intermezzo, il pubblico li vede mentre si esibiscono davanti a un fondale che raffigura la classica strada di città.

QUALCUNO HA VISTO LA NOSTRA NAVE?

(Numero marinaresco)

Prima Strofa

Cosa ce ne facciamo di un marinaio ubriaco¹?

Così dice il detto popolare

Non siamo sbronzi ma neanche tanto lucidi

Corpo di mille balene! Chi l'avrebbe mai detto!

¹ Riferimento a una tipica canzone marinaresca che veniva intonata sulle navi per incitare i marinai a svolgere lavori ripetitivi.

*Abbiamo smarrito la strada,
Perso la paga
E come se non bastasse,
Nell'andare e venire ci siamo persi anche la fottuta flotta!*

Primo Ritornello
*Qualcuno ha visto la nostra nave?
La Peculiare di Sua Maestà
Siamo attraccati
Un mese fa o poco più
E quando vedremo il capitano, ci darà una bella lavata di capo,
Oh, issa, ragazzi!
Cantate Gloria, Alleluia!
Una signora audace come solo lei sa essere,
Ci ha fregato i fischietti al The Golden Key,
Ora siamo con l'acqua alla gola e il sedere per terra,
Qualcuno ha visto la nostra nave?
(A piacimento dell'orchestra)*

George (cantando) La, la, la, la... La, la, la, la...

Lily Hey, cosa stai cantando?

George Cosa sto cantando?

Lily Sì, cosa stai cantando?

George Qual è il problema con il mio cantare?

Lily Quale non è il problema con il tuo cantare!

George Non credi che io possa fare qualsiasi cosa con la mia voce?

Lily Beh, potrebbe rivelarsi utile in caso di incendio!

George Oh! Lascia perdere!

Lily Chi era la signora con cui l'altro giorno ti ho visto scendere lungo la strada.

George Non era una signora, era mia moglie!

Lily Ridi su, ridi giù, ridi tu.

George Non era il tuo cane quello con cui ti ho vista sulla Kensington High Street?

Lily Sì, era il mio cane.

George E come si chiama?

Lily Bicarbonato di sodio.

George Bicarbonato di sodio?

Lily Sì, Bicarbonato di sodio.

George E perché?

Lily Chiedilo a lui... Solvay, vieni qua.

George Ridi su, ridi giù, ridi tu.

Tutti e due assieme La, la, la, la... La, la, la, la.

George Perché hai lasciato la scuola?

Lily Calcoli renali.

George Calcoli renali?

Lily Sì, calcoli renali.

George Cosa vuoi dire con "calcoli renali"?

Lily Non riuscivo a farli.

George Ho sentito che soffri di mal di cuore.

Lily Di mal di cuore?

George Sì, di mal di cuore.

Lily Non me ne parlare.

George Perché?

Lily Perché parlare di cuore mi scora!

George Ohi! Lascia perdere! Lascia perdere!

Tutti e due assieme La, la, la, la... La, la, la, la.

George Ho visto una cosa stranissima l'altro giorno.

Lily Cosa?

George Dodici uomini sotto un ombrello senza bagnarsi.

Lily E come ci riuscivano?

George Non pioveva!

(Sentite questa... sentite questa)

Lily Lo sai cos'è uno scheletro?

George Lo sai cos'è uno scheletro?

Lily Lo sai cos'è uno scheletro?

George Sì.

Lily Sentiamo, cos'è?

George Un mucchio d'ossa con la persona grattata via.

Lily Ridi su, ridi giù, ridi tu.

George Perché la mezzanotte assomiglia a una sedia di paglia su cui si è seduto un uomo di trecento chili?

Lily Perché la mezzanotte assomiglia a una sedia di paglia su cui si è seduto un uomo di trecento chili?

George Sì, ditemi un po', perché la mezzanotte assomiglia a una sedia di paglia su cui si è seduto un uomo di trecento chili?

Lily Perché è notte sfonda!

Tutti e due assieme La, la, la, la... La, la, la, la.

Lily Dove sei stato l'altra sera?

George Al cimitero.

Lily È morto qualcuno?

George Sì, tutti.

Lily Perché non andiamo a pescare?

George Sì, andiamo a pescare.

Lily Ma il cane non lo portiamo, vero?

George Invece sì che lo portiamo.

Lily E perché?

George Ha i vermi.

Secondo Ritornello

Qualcuno ha visto la nostra nave?

La Disgustosa di Sua Maestà

Abbiamo tre cannoni a poppa

E un altro a prua

E per la prossima guerra mondiale ci hanno promesso un fumaiolo.

Oh, issa, ragazzi!

Il cassero di poppa necessita di una spolverata.

Lo scorso Natale abbiamo fatto baldoria,

Dell'ottimo pudding alle prugne e un giro di birre,

Ma il capitano ha tirato su una bella sventola e noi abbiamo esclamato: "Oh, mio Dio!".

"Qualcuno ha visto la nostra nave?".

Terzo Ritornello

Qualcuno ha visto la nostra nave?

*La Provocante di Sua Maestà
Ha preso il largo
Attraverso la baia
Ed è da Capodanno che ne abbiamo perse le tracce.*

*Oh, issa, ragazzi!
Stiamo diventando insofferenti
Abbiamo messo insieme i nostri risparmi, e li abbiamo spesi tutti,
Noi ci scordiamo del mondo e il mondo si scorda di noi.
Ora non abbiamo neanche un penny in tasca per “sapete voi cosa”!
Qualcuno ha visto la nostra nave?*

Seconda Strofa (Se necessaria)
*Cosa bisogna fare con le ragazze a terra
Che hanno portato i nostri marinai sulla cattiva strada?
Cosa bisogna fare con le bevute in quantità
Che li fanno passare a miglior vita?
Dopo le prime cinque birre
Avevamo già il naso rosso.
Da quel momento in poi abbiamo perso il controllo
E ora siamo dannatamente nei guai!*

La loro uscita di scena consiste nell'andarsene ordinatamente, uno dietro l'altro, con i telescopi sottobraccio. Purtroppo, nel corso di questo vivace finale, Lily, che si trova dietro George, perde il telescopio e lo raccoglie in fretta rovinando, così, l'intero effetto. George la fulmina con lo sguardo e le mormora qualcosa con l'angolo della bocca. Cala il sipario ed entrambi escono, con il fiatone e sorridenti, a ricevere gli applausi, ma dietro i loro sorrisi vi è un presentimento negativo.
Al rialzarsi del sipario siamo all'interno di un camerino. È una stanza abbastanza squallida. Infatti, malgrado Lily e George godano di una certa notorietà nei teatri di provincia, non sono mai riusciti, fino a oggi, a ottenere il privilegio di occupare i camerini delle celebrità né ad avere l'orgoglio di vedere i loro nomi in cima al cartellone. La stanza rappresenta i tre lati di un quadrato. Vi è uno scaffale di legno lungo tutte le pareti e, al di sopra di esso, sono collocati luci e specchi a intervalli regolari.

In primo piano, a destra, vi è una porta che dà sul corridoio. In primo piano, a sinistra, è sistemato un lavandino nascosto da un paravento. Al centro si trova una specie di attaccapanni di legno per i vestiti.

George si cambia sul lato destro della stanza, Lily sul lato sinistro. All’alzarsi del sipario sia Lily che George entrano in silenzio, con stampata sul volto un’intensa espressione di rabbia. Hanno il fiatone e sono molto sudati. George si dirige verso il suo lato del camerino e Lily verso il suo. Si tolgono le parrucche e le gettano a terra, poi, sempre in silenzio, si levano i costumi da marinaio. Per facilitare il cambio veloce, i costumi sono dotati di cerniere lampo. Lily indossa reggiseno e culotte di seta, George, invece, canottiera e mutandoni. Entrambi indossano scarpe nere con claquettes da tip tap, calze nere e giarrettiere.

George Allora?

Lily Allora cosa?

George (sprezzante) Allora cosa!

Lily Non so di cosa tu stia parlando.

George Oh, sei sicura di non saperlo?

Lily No, non lo so, quindi taci.

George Immagino tu non sappia di aver rovinato la nostra uscita di scena!

Lily Non è stata colpa mia.

George E allora di chi è stata, la colpa, di Mussolini?

Lily (con sarcasmo) Molto spiritoso!

George (sferzante) Immagino non sia stata tu a perdere il tuo oggetto di scena, vero? E avendolo perso, non sei dovuta andare a raccoglierlo lasciandomi solo durante la mia baldanzosa uscita... Ma chi ti credi di essere, signorina?

Lily L’uscita era troppo veloce.

George Era la stessa di sempre.

Lily Era troppo veloce, ti dico. È tutta la settimana che è troppo veloce, l’intero numero è troppo veloce...

George Bert Bentley esegue questo numero sullo stesso ritmo, come ha sempre fatto.

Lily Tu e il tuo Bert Bentley. Lo credi il padreterno solo perché al Queen’s Theatre ti ha pagato pane tostato e formaggio.

George Bert Bentley è il miglior direttore d’orchestra dell’Inghilterra settentrionale e non c’è rischio di sbagliarsi.

Lily Il miglior direttore d'orchestra un accidente! Chissà come si diverte nel vederci saltare su e giù dal palcoscenico come una coppia di levrieri.

George Se tu sei un levriero, io sono Fred Astaire.

Lily Oh, tu sei Fred Astaire, ma certo, con un pizzico di Anna Pavlova², perché no. Sei magnifico, dico davvero... Non c'è nulla che tu non sappia fare, tranne il gentiluomo.

George Oh, quindi ti aspetti che io mi comporti da gentiluomo, vero? Questa sì che è bella, detta da te.

Lily Oh, taci, mi stai esasperando.

George Ti sto esasperando! Sono forse stato io a rovinare la nostra uscita? Sono forse stato io a perdere il mio fottuto telescopio?

Lily (*con veemenza*) Senti un po', George Pepper...

² Anna Pavlova (1881-1931) fu una famosa ballerina e coreografa russa.